

ちやっとおいでん

あおきひろえ



Chatto Oiden (Come Quick)

Hiroe Aoki

うずらたまご
Quail egg

ちぎりマーク
Chigiri Mark *1

たす
Data (~rights?)

のんほいパーク
Nonhoi Park

つつじ
Tsubuji
(Rhododendron)

おにまつり
Oni Festival *2

ふたがわしゅく
Futagawa-shuku
(Futagawa Inn)

こまじゅく
Public Hall

てづつしゅく
Tezutsu Fireworks

りん
Rin (~do it)

いもうしゅく
Imou Wetlands

おいでん
Oiden(come)

530ゼロ
Gomi Zero
530 Movement

チャット
Chatto
(quick/quickly)

ニコニコ
Coco Nico *3

じゃん
Jan (~isn't it?)

豊橋の名物：Toyohashi Local Specialties

*1 City symbol of Toyohashi

*2 Traditional festival held in February to announce the arrival of spring

*3 Development Center for Children's Futures

ちやっとおいでん

あおきひろえ



うずらの きょうだい ジャン、ダラ、リンは、
ほーちゃんの だいの なかよし。

The quail siblings Jan, Dara, and Rin were Hō-chan's best buddies.

きょうも おにわで あそんでいると
どこからか ほーちゃんを よぶ こえが します。



Today they played as always in the garden when
a voice called out to Hō-chan.

Chatto Oiden (Come Quick)



とおりに でてみると だれも ほーちゃんを
よんでいる ひとは ありません。
すると また、

ちやっとおいでん

「ほれ、あっちでよんどるじゃん」
うずらの ジャンが いました。

The friends scurried into the street, but there was not a
soul to be seen calling out to Hō-chan.

Chatto Oiden (Come Quick)
“Hey, it’s coming from over there!” said Jan the quail.

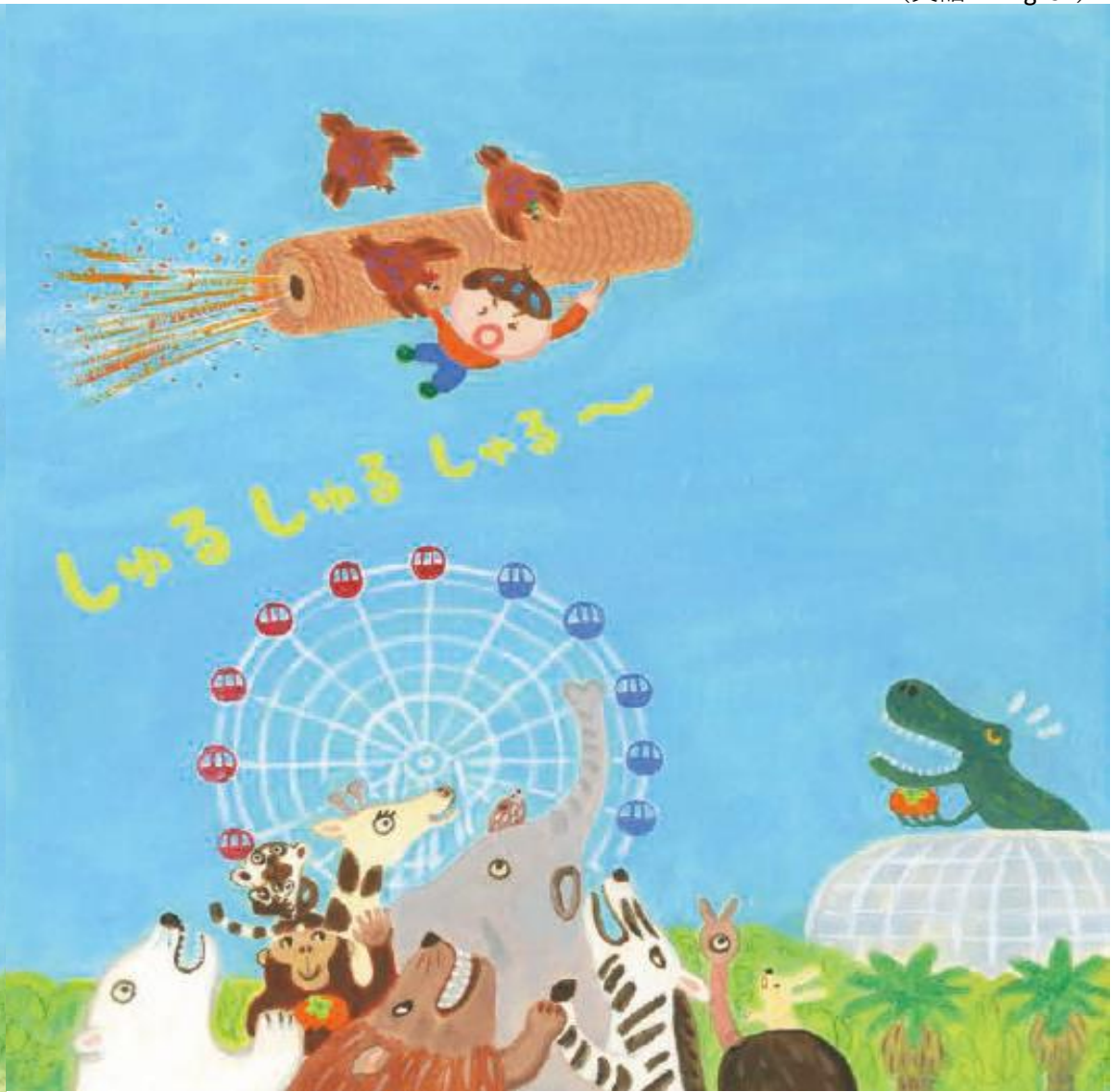


こえの するほうへ いってみると
おとなたちが いっしょうけんめい
なにかをつくっています。

「いっぺんもってみるかん？」
「わ〜！おおきいな」
と、あれ？なんだ？なんだ？

They continued in the direction of the voice and found the adults hard at work making something.

“You wanna give it a shot?” asked a man.
“Woah, it’s huge!” said Hō-chan.
…wait a second. What the… what’s happening?!



ShShShShShShShShSh~
(the firework whizzed through the sky)



Kaaabooooom!!



ぽんぽん!

ほーちゃんが おっこちたのは、
キャベツばたけの どまんなか。
はたけしごとをしていたひとたちは
びっくりぎょうてん。

と、こんどは むこうのほうから
たすけを もとめる こえが!

チャットおいでーん!!

Kerplunk!

Hō-chan landed smack dab in the middle of a cabbage patch, startling the workers there.

And then came the cry for help...

Chatto Oiden!! (Come Quick!!)



いそいで かけつけると、
あかおにがおおあばれをしています。
「こらー！だいじな キャベツに
なにしてくれるだー！」
と、てんぐが あらわれました。

うずらのダラも
「ほい、ほーちゃんも
すけだちするだら！」

The group hurried toward the voice, and found a red oni causing a ruckus.

“Hey! What are you doing to our precious cabbages?!” said the tengu, who had just appeared.

“Hey, Hō-chan, you should help, too!” urged Dara the quail.



てんぐは とくいの なぎなたで いちげき、
 ほーちゃんは わきばらを こちょこちょ、
 うずらの きょうだいも つついたり、
 ひっばったり、チョコキチョコキしたり、...

「イテテテテー！わっはっは！へーくしょい！
 わー！つのだけは、ごかんべん」
 とうとう なきだした あかおには、
 これを たべると そのとしは
 びょうきをしないという たんきりあめを
 さしだして あやまりました。

The tengu, skilled with his naginata blade, jabbed at the oni.
 Hō-chan tickled his side.
 The quail siblings also joined—pecking, pulling, snipping...

“Ouch! Ah hah hah! Aahh... choooo! Ahh! Not the horn! Anything but the horn!”
 At last the oni, having burst into tears, held out “tankiri ame” cough drops – said to prevent sickness for the entire year – as an apology.



おにが さってゆくと はるが やってきます。
あたたかい かぜとともに...

ちやっとおいでん

「さあ、ほーちゃん、
でんしゃに おのりん」
うずらの リンが さそいます。

The oni was driven away and spring came at last.
Then, carried by a warm breeze...
Chatto Oiden (Come Quick)

“Come on, Hō-chan, let’s hop on the train!” called Rin
the quail.



Chug-a Chug-a Chug-a Chug-a

“This is the last stop on this train.”



あれあれ？ここは？
ほーちゃんが あそんでいた おにわです。
そして、こんどは おうちの なかから

ちやっとおいでん

Oh, what's this? Hō-chan and friends had returned to the garden where they were playing. And then, this time from inside his home...

Chatto Oiden (Come Quick)



「ただいまー！」
ほーちゃんがおうちに とびこむと
おかあさんが にっこり
わらって いました。
「ちょうど おでんが
にえとるよ」

“I’m back!” said Hō-chan as he burst into the home, and his mother spoke with a beaming smile.
“The Oden’s ready!”

**Oden is a Japanese hot pot dish*



豊橋市からみなさまへ

このまちの子どもたちに、
自分の住むまちを好きになってほしい、
そんな願いを込めて絵本を制作しました。
ほーちゃんやうずらのきょうだいと一緒に、
絵本からあふれる「とよはし」を感じながら
楽しんでいただければ幸いです。

作・絵 あおきひろえ 愛知県豊橋市生まれ。

大阪のイラストレーター集団（株）スプーン勤務の後、『ババとぼく』（絵本館）で絵本デビュー。
主な作品に『おふろでなんでやねん』（鈴木翼・文 / 世界文化社）、『ぼんちゃんのぼんやすみ』（講談社）、『ここにいる』（あかつき教育図書）、『ききみみトーマス』（原作・桂雀喜 / あかね書房）など。
落語好きが高じて自宅を寄席にした『ツギハギ荘』席亭。京都精華大学 デザイン学部 特任教授。

春風のように「ちゃっとおいでん」と、だれかが呼ぶところには、きっといいことが待っている、
そんな気がしています。



aoki hiroe

ちゃっとおいでん

令和 6 年 2 月 20 日 初版発行

発行者 豊橋市（政策企画課）

〒440-8501 豊橋市今橋町 1 番地

TEL: 0532-51-3151

E-mail: seisakukikaku@city.toyohashi.lg.jp



Read in your language!!



To all, from Toyohashi City,
We supported the making of this picture book for
the children of this city, with hope that they will
come to love the city they live in. We will be so
happy if, along with Hō-chan and the quail
siblings, you are able to enjoy the “Toyohashi”
overflowing from these pages.

Story and art by Hiroe Aoki, who was born in Toyohashi, Aichi Prefecture.

~A quick word from the author~

When “*Chatto Oiden*” is called out like a spring breeze, I feel that surely,
something good is waiting.

First Edition published February 20, 2024
Publisher: Toyohashi City (Policy General
Planning Division)
〒440-8501 Toyohashi-shi Imahashi-cho 1
TEL: (0532) 51-3151



豊橋の名物：Toyohashi Local Specialties

- *1 Dengaku – tofu coated and baked with miso – served with nameshi – rice with greens
- *2 Tube-shaped fish paste cake
- *3 A Yōkai – supernatural spirit from Japanese folklore
- *4 Limonite *5 Toyohashi’s mascot character
- *6 Toyogawa river crossing *7 Ink Brush
- *8 Camphor Tree, the official tree of Toyohashi

